

TEATRO NACIONAL DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

Estreno de "Lysistrata", de Aristófanes

Esta es la primera vez que en Chile se presenta una de las 11 comedias de Aristófanes —entre las 54 obras que escribió— que han llegado a nuestra época. Se usó la versión española de Enrique Llovet, adaptada por Lucho Córdoba, con la dirección general de Hernán Letelier, escenografía de Montserrat Catalá, vestuario de María Kluczynska, iluminación de Ramón López, coreografía de Gloria Leguisos y música de Miguel Angel Bravo.

Las comedias de Aristófanes, aparte de su valor literario, son de gran importancia histórica porque gracias a ellas se conoce la vida de los atenienses en su intimidad. La mayor desgracia de su tiempo, contra la que protesta Aristófanes en casi todas sus obras, fue la guerra del Peloponeso, a la que atribuyó la funesta influencia que ejerció sobre Atenas los demagogos como Cleon. En "Lysistrata", "Los Acarnienses" y "La Paz" defiende las soluciones pacíficas, y en esta comedia que presenta el Teatro Nacional, rinde el más importante homenaje a la mujer, al elevar a alturas de arquetipo universal a Pacífica, "Lysistrata".

Hernán Letelier imprime con éxito el estilo de la comedia griega, en el que lo jocoso, satírico y caricaturesco logra a la vez profundidad y universalismo. La bellísima presentación escénica se enriquece con el doble juego de la visión musical, dancística y plástica.

La labor realizada por la joven escenógrafa Montserrat Catalá es imaginativa y respetuosa de la Atena clásica y ofrece gran libertad de movimientos en las diversas áreas del espacio reducido del escenario. El colorido y diseños de la escenografía se complementa con los bellísimos trajes crea-

dos por María Kluczynska y la inteligente iluminación de Ramón López. A estos elementos habría que agregar las máscaras, los peinados de época y el maquillaje creativo de Juan Cruz.

La música de Miguel Angel Bravo, alumno de la Facultad de Artes, es un excelente complemento al clima de la obra y de particular relieve para las danzas. Gloria Leguisos, la coreógrafa, proporciona las danzas típicas precisas y logra que Lysistrata y sus amigas se deslicen por el escenario como si fueran bailarinas. El mensaje de paz se amalgama en esta presentación con lo jocoso de los juegos cómicos y la inhibición ante el sexo, rasgos típicos de los juegos de antepasados fálicos históricos.

Margarita Barón es una verdadera ateniense que se impone a sus amigas y al público. Posee la presencia física y el talento que le permitió matizar bien su personaje sin caer en la caricatura de líder femenino. Con habilidad supo participar en las danzas, la actuación del coro y cada peripecia de la acción.

Violeta Vidaurre hace de Cleonice un personaje de irresistible comicidad. Mirrina, personificada por Soledad Pérez, muestra a la coqueta y superficial bella de la época de la guerra del Peloponeso. Esta actriz une la gracia y encanto personal a una hermosa voz y perfecta dicción. Entre las mujeres atenienses y espartanas destacan María Elena Getner, y Maruja Cifuentes como Creusila, la corifea. Entre los varones a los que sólo acciona la guerra y la voluntad de romper con la huelga de sus esposas, en la obra meros títeres de éstas, la labor realizada por los coreutas es digna de destacarse, y entre ellos José Soza como Lamaco.

TEMPORADAS OFICIALES EN EL TEATRO MUNICIPAL

Temporada de Ballet 1981

En el Teatro Municipal de Santiago se inició, el 25 de marzo, la Temporada Oficial del Ballet Municipal, con la presentación de "Giselle", con música de Adolphe Adam, coreografía de Alicia Alonso y escenografía y vestuario de Sergio Zapata.

Para el estreno, los papeles de Giselle y Albrecht fueron bailados por dos figuras destacadas de la danza internacional, Elea-

nor D'Antuono, del American Ballet Theatre y el bailarín hindú, Chinco Rafique. En el Pas-de-Deux de los campesinos destacaron Rubén Chayán y Sara Nieto, del Teatro Sodre de Montevideo, ambos artistas reemplazaron en los papeles protagónicos a los bailarines del estreno, en la función del 8 de abril de "Giselle".

La Orquesta Filarmónica se desempeñó con gran acierto bajo la dirección del maestro argentino, residente en los Estados Uni-

dos, Carlos Raush, quien participará en toda la temporada 1981 del Ballet Municipal.

Continuando la programación de este año, la segunda función de abono correspondió a "El Lago de los Cisnes", obra en cuatro actos que se presentó completa por primera vez en Chile.

Gracias al apoyo financiero del Banco de Fomento de Valparaíso, que acaba de abrir sus oficinas en Santiago, la Corporación Cultural pudo contratar a los bailarines soviéticos Leonid Koslov y Valentina Koslova, ambos formados en el Bolshoi de Moscú y ahora exiliados en Occidente, para que interpretaran los papeles principales del "Lago de los Cisnes" y se hicieran cargo de su montaje y coreografía. El Banco de Fomento de Valparaíso se ha preocupado desde hace años en fomentar la actividad artística de la Quinta Región, auspiciando conciertos de música artística y exposiciones de pintura y escultura, labor que le ha sido reconocida por los organismos culturales de Gobierno.

Los bailarines soviéticos llegaron a Santiago el 14 de marzo para preparar el estreno de "El Lago de los Cisnes", obra de los autores Lev Ivanov y Marius Petipa, con música de P.I. Tchaikovsky, escenografía de Edith del Campo, vestuario de Sergio Zapata e iluminación de Leonid Koslov.

Junto a los bailarines chilenos del Ballet Municipal que dirige Octavio Cintolesi, y la Orquesta Filarmónica dirigida por el maestro Raush, el elenco del "Lago" incluye a varias figuras extranjeras: Sarwat Mourad Kaluby, primera figura de la Compañía de Ballet de El Cairo, bailarín de amplia trayectoria internacional y ganador del tercer lugar en la Segunda Competencia Mundial de Danza en Japón; Berthica Prieto, bailarina cubana residente en Nueva York; Sara Nieto, la uruguaya que tanto se destacó en "Giselle" y Rubén Chayán que fuera primera figura del Colón de Buenos Aires antes de radicarse en Chile. Leonid Koslov solicitó también que se agregara un grupo de bailarines adultos, para formar el grupo de la Corte, y que integraron Luis Eduardo Covarrubias, Humberto Olguín, Pedro Vivar, Hernán Gómez, Carlos Camus, Luz Lorca, Marisol Andueza y Eliana Lira.

El resultado de la labor de Leonid Koslov y Valentina Koslova, en el meticuloso montaje del "Lago" con coreografía propia, y el trabajo con el Ballet Municipal—sus primeras figuras, solistas, corifeos, cuerpo de baile y comparsas— fue un ejem-

plo de lo que se puede obtener gracias al trabajo, la voluntad de superación y el talento.

Leonid Koslov fue un príncipe Siegfried de gran vuelo y Valentina Koslova logró un gran triunfo como Odette y Odile, papeles tan opuestos, en los que exhibió junto a una técnica infalible, su cautivadora vena expresiva.

A altura similar estuvo Rubén Chayán como Rothbart; Sara Nieto en su variación individual en el pas-de-trois del tercer cuadro tuvo especial lucimiento; Sarwat Kaluby dio pruebas de su gran talento y, en general, toda la compañía contribuyó al éxito de este ingente esfuerzo.

La temporada del Ballet Municipal continuó con el estreno de "La siesta de un fauno", con coreografía de Cintolesi, basada en la versión de Serge Lifar. El bello preludio de Debussy contó con la interpretación del fauno por el egipcio Sarwat Kaluby, quien exhibió sus extraordinarias condiciones artísticas.

En esta función se repuso "Constancia", con música de Chopin y coreografía de William Dollar, remontada por Esmeralda Agoglia y "Niño Brujo", con música de Leonardo Salzedo y coreografía de Rubén Chayán, basada en la versión original de Jack Carter.

La coreógrafa argentina Esmeralda Agoglia, bailarina del Teatro Colón desde 1942, fue invitada a Chile para remontar "El Sombrero de Tres Picos" con música de Manuel de Falla y coreografía de Margarita Wallman. Contó con los solistas Sara Nieto y José Luis Sobarzo para los papeles protagónicos, además de la participación de todos los miembros del Ballet Municipal.

En esta cuarta función se presentó, también, el ballet "Aquí y a Jazz", con música de Héctor Yomha, coreografía de Noemí Coelho y la solista fue Berthica Prieto junto al elenco del Ballet Municipal.

El segundo estreno de la velada fue "El Espectro de la Rosa", con música de Carl von Weber y coreografía de Octavio Cintolesi, basada en la versión de Serge Lifar. Este pas-de-deux fue interpretado por Sara Nieto y Rubén Chayán.

Jennifer Muller and "The Works"

Jennifer Muller, la elogiada bailarina y coreógrafa norteamericana formó su propia compañía de ocho artistas hace ya algunos años, luego de una carrera como bailarina principal, primero con el Ballet de José Límón y luego con el de Louis Falco.

Este conjunto de danza de vanguardia llega a Chile con el auspicio de la Embajada de los Estados Unidos. La fuente básica de la técnica de Jennifer Muller y su enfoque de la danza proviene de Doris Humphrey, pionera del baile moderno.

Durante esta visita a Chile, "The Works" presentó: "Beach", "Armless", "Speeds", "Terrain", "Chant", "Tub" y "Lovers".

Ballet de Israel

Hillel Markman y Berta Yampolsky, pareja de famosos bailarines, después de actuar como solistas con las más importantes compañías de Ballet de Europa y Estados Unidos, decidieron regresar a Israel para fundar una escuela de danza y el actual Ballet de Israel con sede en Jerusalén.

La compañía se fundó en 1967, cuenta con 26 jóvenes bailarines y ésta es su primera gira por Sudamérica.

En sus tres presentaciones en Chile mostraron un repertorio variado que incluye cuatro obras de estilos diversos. "Dvorak Variaciones" con coreografía de Berta Yampolsky; "Opus 35", de Shostakovich y coreografía de Spoerli; "Carmen", de Bizet y coreografía de Yampolsky y, finalmente, "Serenade", con música de Tchaikovsky y coreografía de Balanchine.

Orquesta Filarmónica Municipal

La Temporada Oficial de la Orquesta Filarmónica Municipal se inició el 2 de abril en el Teatro Municipal, constó de 10 conciertos y sus respectivas repeticiones, a precios rebajados, los días sábado, y continuará hasta el 25 de junio.

Para iniciar esta serie de conciertos fue invitado el director chileno Francisco Rettig, radicado en Alemania Federal, y la pianista chilena Edith Fischer, que reside en Suiza, fue la solista del primer programa. Las obras ejecutadas fueron: J. S. Bach: *Suite en Si menor para flauta y cuerdas*, con Fernando Harms, solista; W. A. Mozart: *Concierto para piano Nº 25 en Do Mayor K.V. 467*, con Edith Fischer e Igot Strawinsky: *Suite "El Pájaro de Fuego"*.

Con el *Concierto para dos violines*, de J. S. Bach, se inició el segundo programa de esta temporada de la Orquesta Filarmónica Municipal, dirigida por el maestro Francisco Rettig, obra que tuvo como solistas a Stefan Tertz y Germán Ruiz. En seguida se escuchó la *Sinfonía Nº 39, en Mi bemol*, de Mozart y para terminar, *Muerte y Transfiguración*, de Richard Strauss.

El maestro Rettig eligió, para el último concierto que dirige en Chile, el siguiente programa: *Cimarrón: Obertura* de "Il Matrimonio Segreto"; *Haydn: Concierto en Re Mayor*, op. 101 y *Berlioz: Sinfonía Fantástica*.

Por segundo año consecutivo fue invitado para dirigir a la Orquesta Filarmónica el joven director chileno Maximiano Valdés. Desde 1971 el maestro Valdés reside en Italia, país en el que se formó como director con los maestros Franco Ferrara y Sergiu Celibidache. En 1976 fue seleccionado para un curso de perfeccionamiento en el teatro de la ópera de Venecia, y a raíz de su excelente desempeño, obtuvo el cargo de Director adjunto de dicha orquesta. Ese mismo año fue invitado a los Festivales de Tanglewood en los Estados Unidos, donde concluyó sus estudios con los maestros Leonard Bernstein y Seiji Osawa. En 1980 ganó el primer premio en el Concurso Internacional "Nicolai Malco", en Copenhagen y el primer premio en el Concurso "Vittorio Gui" de la ópera de Florencia. Su carrera internacional se inició dirigiendo las principales orquestas italianas y actuando frente a los conjuntos orquestales de Dinamarca, Suecia, Finlandia, Holanda, España y Alemania.

En este cuarto concierto de la temporada de la Filarmónica, el maestro Valdés dirigió: J. S. Bach: *Concierto Brandenburgo Nº 3*; Mahler: *Canciones de un Caminante*, con Carmen Luisa Letelier como solista y de Ravel: *"Ma mère l'oye"* y *"Dafnis y Cloe"*.

El programa del próximo concierto a cargo del joven Valdés incluyó *Haendel: Concerto Grosso en Re*, del opus 3; *Lalo: Sinfonía Española*, con el solista Peter Oundjian, ganador del Concurso de Viña del Mar 1980, y *Debussy: El Mar*.

Maximiano Valdés dirigió en este último concierto frente a la Filarmónica, un programa que incluyó: *Vivaldi: Concerto Grosso "L'estro armonico"*, el octavo de los doce *Concerti Grossi* del compositor y los solos de violín estuvieron a cargo de Stefan Tertz y Jaime Mansilla; *Brahms: Concierto Nº 1 para piano y orquesta*, Op. 15, con Roberto Bravo como solista; *Debussy: Preludio a la siesta de un fauno*, y *Kodály: Danzas de Gálantia*.

El tercer director chileno residente en Europa que es invitado nuevamente este año para dirigir a la Orquesta Filarmónica Municipal es Juan Pablo Izquierdo.

Discípulo de Hermann Scherchen, ganador en 1966 del Primer Premio en el Concurso para directores de orquesta "Dimi-

tri Mitropoulos", en Nueva York, fue nombrado director asistente de la Orquesta Filarmónica de Nueva York cuyo director era Leonard Bernstein. Paralelamente a su labor como director de conciertos, fue contratado como Director Residente de la Universidad de Indiana para dirigir óperas y conciertos. Después de sus presentaciones en Holanda en 1969, inició una rápida carrera internacional actuando en Viena, Berlín, París, España, Israel y los países de Europa Oriental. Fue nombrado director titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa durante las temporadas 1976 y 1977. Actualmen-

te es director musical del "Testimonium Festival" de Israel y durante 1981 ha realizado extensas giras de conciertos con el "Ensemble Intercontemporain" y The Israel Chamber Orchestra de Tel-Aviv.

Para el concierto del jueves 4 de junio, el maestro Izquierdo eligió el siguiente programa: *Orrego Salas: Obertura Festiva, Op. 21*; *J. C. Bach: Sinfonía Concertante en Do Mayor*, con los solistas Jaime Mansilla, violín, Juan Vásquez cello, Alfredo Kirsch oboe y Soledad Jaramillo flauta, para terminar con *Tchaikovsky: Sinfonía N° 4 en Fa menor, op. 36*.

TEMPORADA DE CONCIERTOS DE CAMARA EN EL SALON FILARMONICO DEL TEATRO MUNICIPAL

Gracias al apoyo del Banco de Fomento de Valparaíso, se realizó la Temporada de Cámara del Salón Filarmónico, la que abarca desde el 13 de abril al 29 de junio.

Inició esta serie de conciertos la Orquesta de Cámara de la Universidad Católica, como informamos en la sección correspondiente de esta crónica.

La segunda fecha estuvo a cargo del cellista argentino, Adolfo Odnoposoff y la pianista chilena, Elvira Savi. El programa incluyó obras de Sammartini, Strauss, Schumann, Bruch, Cassado y del compositor chileno Federico Heinlein.

El violinista Peter Oundjian, con Oscar Gacitúa al piano, en el único recital ofrecido en Chile por este distinguido violinista, interpretó: *Schubert: Sonata Op. 162*; *Brahms: Sonata en Re menor*, y sin acompañamiento Oundjian tocó: *J.S. Bach: Partita en Mi Mayor* y de *Eugene Ysaye: Balada N° 3* del opus 27.

Cuarteto Orquesta Filarmónica.

Cinco solistas de la Orquesta Filarmónica Municipal - Fernando Harms, flauta; Germán Ruiz, violín; Cástor Narvarte, viola; Juan Vásquez, violoncello y Virginia Canzonieri, arpa - acaban de crear el "Cuarteto Orquesta Filarmónica". En su primer concierto interpretaron *Cuartetos con flauta*, en *La Mayor* y *Do Mayor*, de *Mozart*; *Quinteto 1934 de Jean François* y trozos de Haendel, Gluck y Debussy.

Recital de Galvarino Mendoza y Eliana y Francisca Mendoza

Un recital para dúos de cello y piano y violín y piano ofreció la familia Mendoza. Junto a su padre, Galvarino Mendoza, actuaron Eliana, cello y Francisca, violín, en un programa que incluyó obras de Beethoven, Chopin, Saint-Saëns y Ginastera.

TEATRO DE CAMARA EN EL SALON FILARMONICO

La Corporación Cultural del Teatro Municipal y el Banco de Concepción firmaron un contrato mediante el cual la entidad bancaria aporta la suma de treinta y cinco mil dólares para la temporada 1981 de la Compañía Teatro de Cámara.

El Teatro de Cámara que dirige Ana

María Palma estrenó la comedia que el dramaturgo chileno Egon Wolff escribiera especialmente para este conjunto, "Alamos en la azotea". La obra fue dirigida por Jaime Vadell. Actuaron Paz Irrazaval, Ana María Palma, Mario Lorca y Tennyson Ferrada.